

# **LA MER DE L'EXIL**

**GHADA AL-ARNAOUT**

***LA MER DE L'EXIL***

**GHADA AL-ARNAOUT**

**TRADUCTION ARABE FRANÇAIS : TAGHRID BOU MERHI**



**TRADUCTION ARABE FRANÇAIS  
TAGHRID BOU MERHI**

**LA MER DE L'EXIL**

**RECUEIL DE POÉSIE**

**LE LIVRE: LA MER DE L'EXIL**

**AUTEUR: GHADA AL-ARNAOUT**

**LE TRADUCTEUR: TAGHRID BOU MERHI**

**CATÉGORIE : TRADUCTION ARABE FRANCAIS**

**PREMIÈRE ÉDITION: ÉLECTRONIQUE 2023**

**Éditeur : Agharid Network for Electronic Publishing**

**Conception de la couverture : L'artiste Mona Dougan Jamal al-Din**

**Illustration de la couverture : L'artiste Lina Edanian**

.....

**Tous droits réservés.**

**Il est interdit de rééditer ce livre ou une partie de celui-ci, de le stocker dans un système de récupération d'informations ou de le transmettre sous quelque forme que ce soit sans autorisation préalable écrite de l'éditeur, de l'auteur ou du traducteur.**

.....

**Les opinions exprimées dans ce livre ne reflètent pas nécessairement les opinions d'Agarid Network.**

# **INTRODUCTION**

**Taghrid Bou Merhi a écrit**

**La traduction est ce qui ouvre le texte arabe à d'autres cultures et permet un noble brassage intellectuel dans le cadre d'un dialogue universel apaisé dont le moyen est la traduction et dont le pont est la culture, la pensée et la littérature.**

**L'acte d'écriture créative est un acte qui ne peut être surmonté par la mortalité. C'est la tentative du créateur d'immortaliser un effet qui ne vieillit pas, ne tombe pas malade ou ne meurt pas... une tentative de mettre des traits qui révèlent des sentiments sans gâcher la poésie !**

**Avec un travail aussi énorme, ..., il n'y a aucun doute. Traduire un poème en entier, c'est composer un autre poème, dans lequel le poème traduit a un esprit propre qui représente le même traducteur...**

**Le poème de la poétesse Ghada Al-Arnaout vit avec elle, va au rythme de ses sentiments, exprime ce qui est en elle, et c'est de la poésie, du sentiment et de la transparence, pas des mots rimés ou rythmés...**

**La poésie et la prose étaient et sont toujours l'élévation des âmes aux âmes**

**L'ascension émotionnelle se propage à travers le langage et la rhétorique dans une harmonie spirituelle, émotionnelle et idéologique, et c'est ce que j'ai trouvé dans les poèmes du poète Ghada,**

**Et plus l'ascension linguistique est sincère dans les sentiments et l'émotion, plus les manifestations de la rencontre entre l'écrivain et le lecteur sont nombreuses.**

**Les poèmes de Ghada se caractérisent par la beauté du langage poétique, des images poétiques étonnantes et des significations humaines**

**C'est un grand honneur pour moi de traduire ce merveilleux ouvrage et de présenter cette expérience poétique au lecteur français.**

**TAGHRID BOU MERHI**

**Poète, écrivain, traducteur et journaliste libanais résidant au Brésil**

**ELLE EST VENUE VERS MOI, ASHTAR, PLEURANT!**

**Elle est venue vers moi, Ashthar, pleurant,**

**Saignant la dernière mélodie sur l'herbe du poème.**

**Le nuage dessine ton visage comme un ange...**

**Ma nostalgie est une tache sur la joue de la douleur,**

**Tirant sur la main du silence, pratiquant le yoga,**

**S'étendant sur la mémoire,**

**Une image d'un visage tombé accidentellement sur le trottoir  
d'une patrie.**

**Penteant le baiser de l'amour qui se confond en toi, légende.**

**Tu deviens la patrie et je suis tes traits perdus que je désire tant  
!**

**J'AIME TON DOIGT!**

**J'aime ton petit doigt cá**

**Comme un oiseau**

**Et tes cheveux dessinent des rimes**

**Sur le visage du vent fou**

**Une chanson !**

**DIS-MOI**

**Dis-moi comment l'amour pousse-t-il sur la poitrine d'une tombe?**

**Comment une étoile fatiguée peut-elle fleurir dans la bouche du ciel?**

**Et Comment faire danser les papillons de l'espoir sur le cratère d'un volcan?**

**Dis-moi comment je peux couder les yeux de la douleur et creuser mes pas sur le corps de l'eau brillante?**

**Laisse-moi me refroidir avec ton parfum et peigner tes jasmins.**

**La fumée de l'absence a épuisé sur la paume de temps,**

**Peut-être trouverai-je une mémoire pour ma patrie ou une larme qui a jailli sur les lèvres de mon identité !**

**Les oiseaux récitent leur dernière prière et partent comme les prophètes en silence !**



## **Mémoire indésirable**

**La tristesse broute l'herbe de ma mémoire**

**Il ne reste que mon nom et l'adresse d'une maison dont j'ai  
perdu le chemin**

**Sur ses murs, quelques-uns de mes dessins**

**Et un oiseau que je caressais le matin et son jasmin**

**Et une poignée de souhaits parfumés de larmes**

**Leur goût est brûlant et délirant**

**Les images me viennent en lambeaux**

**Une rose qui dort sur le corps d'un souvenir mort**

**La lune est un morceau de pain qui apaise la faim des amoureux**

**Et la maison est un crâne**

**Sa rose est pillée par des pirates avides de désir**

**Ils égratignent le visage de la lune et accrochent les potences  
comme des arbres qui se fanent entre ses feuilles un tweet !!**

**Ah, quelle blessure sous forme d'ange !**

**Quel silence dans le bruit d'une âme qui m'étouffe !**

**Quelle solitude pour un oiseau qui me ronge !**

**Une douceur veloutée vient à moi,  
elle peigne avec ses doigts le visage du poème**

**Et répand sa lumière comme du blé**

**Qui devient des rangées de rêves florissants avec la sueur de  
l'âme !.**

**Ô TOI, QUI HABITE L'ÂME**

**Ô toi, qui habite l'âme**

**Ô mon ange**

**Toi qui sommeilles parmi les gouttes de pluie.**

**Tu verses l'infini entre tes mains**

**Un parfum qui éveille la mémoire.**

**Emmène-moi là où tu es**

**Là où tout est beau malgré le silence.**

**Rien n'y existe à part ta voix**

**Une rose sur une tombe**

**Une image sur le mur du cœur**

**Et la nostalgie au goût amer.**

**Il n'y a rien là...**

**Ici, rien d'autre que ton visage**

**Un rêve et tes mains qui me bercent dans l'exil.**

**Je n'ai que des soupirs et des larmes**

**Comme un chagrin qui habite une maison dans un poème.**

## **TES YEUX**

**Tes yeux sont un poème d'amour qui a pleuré pour moi**

**Aujourd'hui je les pleure**

**Je me tiens au bord de la lumière**

**J'attends que ta voix passe**

**Pour me sortir de la chambre du silence et prendre ma main**

**Et m'implante un sperme dans l'œil de la tristesse !**

**Viens, étends la blessure sur le cri des lettres**

**Chanson d'adieu et de séparation**

**Apporte tes yeux, je les verse en éther dans mon verre**

**Mes yeux sont une illusion**

**Les papillons du souvenir dansent avec moi la dernière danse  
de douleur**

**Le flamant rose applaudit le spectacle avant de s'envoler vers  
l'esprit et tomber mort sur le bord du cœur**

**La douleur seule dessine le visage du poème.  
Seul elle tisse ses larmes en versets lumineux.  
Seul l'endroit cache les histoires d'amour sacré,**

**Et le destin lit le verset de la tristesse antique près du mur du  
poème.**

**La vie est des moments volés.  
Et un oreiller en plumes de mort.  
Le départ est interdit.**

**Et moi, dans le bar des souvenirs,  
Je bois un baiser ivre pour trouver l'oubli  
Pour ma passion brûlante.**

**Je tourne le dos au vent.  
Je laisse mes pas sur la surface de l'eau, une prière.  
Je détruis tous les temples.  
Je construis le premier et dernier temple d'amour.**

**Les mots partent pour toi.  
Pour toi, je retiens mes larmes jusqu'à ce que nous nous  
rencontrions !**

**LE JOUR OÙ MA MÈRE S'EST AGENOUILLÉE DEVANT BOUDDHA**

**Le jour où ma mère s'est agenouillée devant Bouddha**

**Les anges du ciel se sont levés.**

**Le jour où le Sud a pleuré sur mes bras**

**Les eaux du Tigre et de l'Euphrate ont débordé.**

**Quand les heures amères du temps font mal**

**Le pouls dans nos côtes s'est desséché comme de l'eau  
purulente.**

**Dans l'est, les cachettes des rides**

**Seulement dans ma terre le sang tombe comme la pluie.**

**Seulement là-bas, il y a des cris et des pleurs**

**Seulement là-bas, des sacrifices sont offerts au ciel.**

**Seulement dans ma terre, une identité brune**

**Dont le sang ne se transforme pas en eau!**

## **ET LES MOTS SE RESSERRENT !**

**Et les mots se resserrent**

**Comme un pull en laine brûlé par tant de pleurs**

**Devenant petit pour que la peur puisse le porter...**

**Toi et moi, comme une vie n'avait pas encore commencé.**

**Ou comme une brise de printemps douce sur les joues des fleurs.**

**Et dans ma bouche**

**Les mots sont confus comme une feuille froissée**

**Qui défait les boutons du poème et ses mots s'ouvrent chaque fois que la rosée touche ses lèvres...**

**Qu'est-ce qui s'est passé ? Pourquoi es-tu confuse ?**

**Viens, plonge-moi pour que le temps gratte à la limite de l'horizon**

**Et nous devenions l'univers**

**Et l'univers devient personne...**

**Et laisse tous les mots dormir dans mon cœur.**



## **FEUILLES DANS LE CERCLE DE LA FOLIE!**

**Je disparais dans les profondeurs de la grotte amère**

**Je cherche mon corps**

**Pour faire tomber une feuille d'automne dans le cercle de la folie.**

**J'ai couronné juillet lors d'un mariage des fleurs lilas**

**D'argent de musique, d'yeux voyageurs**

**Puis je me suis réveillé**

**Mais ni l'amandier ne fleurit ni la lumière ne brille.**

**La pluie n'est que des barreaux pour Ishtar**

**Ishtar est morte en vain, juillet !**

**Le vin, la neige, le sel, les cendres, en vain...**

**En vain les points des lettres jouent dans le jeu du hasard**

**Dansent sur l'hymne du désolé.**

**Je suis un oiseau**

**Et mon voyage est sans but... Sans limites Tes yeux sont sans limites, alors ne ferme pas leurs portes...**

**Le siège ne durera pas longtemps.**

**Et je cherche un corps...**

**Un sens pour faire tomber un sens dans un corps assoiffé... Une faim céleste...**

**Si seulement je pouvais voyager à travers le vert du ciel...**

**Si seulement je pouvais être enterré dans tes yeux...**

**J'en ai assez de ces tombes...**

**Je te manque... Pour savoir qui je suis !**

## **DE L'ARGILE DU SILENCE!**

**De l'argile du silence s'étend la main de la tristesse  
Saisissant le cou de la vie.**

**Le visage du temps est salé  
Et l'œil de la joie est glacé  
Et la vie est fumée.**

**Le châte de la lune  
Le soupir du jasmin  
Et la mer reflète la douleur.  
La mort est verte, pétrissant le pain du départ.  
Plus le ciel s'étouffe, plus la terre a faim.**

**Le goût est amer et la rose est un cadavre  
Et le goût de ma terre natale est sucré avec le sang des martyrs!**

## **ILS M'ONT DIT...**

**Ils ont dit que j'avais des frères sur terre  
Et une famille et un grand-père dans le désert  
Une maison qu'il m'a laissée  
Un puits et son bâton.**

**Ils m'a baptisé avec l'eau de la parole et est partis...**

**Ils ont dit qu'ils reviendraient, attends!**

**J'ai dit que je l'ai vu dans le rayon de la fleur...**

**Ils ont dit que j'étais fou... j'ai dit qu'il est passé sur le doigt d'un nuage...**

**Ils ont dit que j'étais fou. J'ai dit écoutez les chants de la pluie...**

**J'entends sa voix qui m'appelle : frappe avec ton bâton...**

**Frappe avec ton bâton...**

**C'est une ombre qui parle des versets... c'est une source où se trouve ma parole et les larmes du ciel !**

## **L'AMOUR**

**J'en suis venu à adorer ma voix**

**Chaque fois que les lettres "je t'aime" tombent**

**Rosée sur mes lèvres.**

**POURQUOI NOUS AS-TU ABANDONNÉS?!**

**Des mains levées vers le ciel.**

**Des yeux qui s'envolent vers le ciel**

**Et du jasmin qui pousse dans le cœur du ciel !..**

**Mon Dieu, pourquoi nous as-tu abandonnés?!**

**Est-ce le temps que les histoires de la vieille ville ont caché qui s'est réveillé ?**

**La faim... Le siège... Le froid qui habite l'endroit**

**Les yeux des enfants sont perdus, cherchant une poignée de souhaits sous forme de patrie !**

**Les oiseaux ont dansé leur dernière danse sur le corps de la patrie, puis sont tombés en martyrs.**

**Un enfant dépoussière le visage de son père suspendu sur les restes de la maison,**

**Tenant un vieux cadre et riant**

**Puis pleurant et touchant son visage et ses membres**

**Puis pleurant à voix basse :**

**J'ai perdu mes pieds là-bas, sur le chemin du retour !**

## **LA GITAN**

**Dans la fête du ciel une gitan danse avec les arbres et le vent**

**Envoûtante, séduisante et fée**

**Dans son charme, l'univers est ensorcelé**

**Ses cheveux volants en cercles tissent une mélodie endormie  
sur la paume de la pluie !**

**La pluie réveille l'herbe sur la poitrine du poème**

**Faisant pousser des chansons de légendes lointaines.**

**Et moi,**

**Je tisse un pull en laine**

**Avec les fils de mémoire tendus vers le cœur du ciel !**



**MA MUSE!**

**La Cendrillon du ciel me rend visite**

**Comme un rêve baptisé avec l'eau des désirs et de la lassitude**

**Ainsi l'âme cherche vigoureusement entre la couleur et l'ombre**

**A la recherche du secret des mots**

**Le rêve s'émancipe en moi**

**Tenant la couronne de la tristesse**

**Chevauchant le hennissement du coeur**

**Instiller son herbe magique dans les cils du silence**

**Provoquant l'insomnie des contes de Shéhérazade.. mon  
amour!**

**Ta voix se dénude d'une rosée**

**Ouvre la porte du poème**

**Déposant sur l'autel des mots, un soupir où mes prières vont au pèlerinage**

**Une fée m'a touché avec son charme**

**Ses souffles sont légers et d'encens**

**Fendre la poitrine du ciel**

**Elle accomplit sa dernière prière dans le temple de ma folie**

**Le silence se suicide dans mon silence**

**Ainsi je sors prophète de la ville du deuil**

**Il clique sur la fenêtre de moi-même un baiser de feu qui éveille l'amour**

**Apparaissant comme une légende qui se simule elle-même en un miroir de rêve éternel.**

**O ATTENDANT AU CARREFOUR!**

**O attendant au carrefour**

**Dites à l'âge qui passe**

**Prendre ma voix avec lui**

**Peut-être, après ma mort,**

**l'écho tombera-t-il sur le bord de la terme**

**Et quelqu'un me répondra**

## **LES RUES DE MA VILLE**

**Les rues de ma ville sont vides**

**Et les bracelets de cheville de ta voix sont des miroirs**

**Qui préfigurent la lumière et une chanson**

**La main de l'amour est un manteau**

**Et le froid de la séparation est une faim**

**Qui saisit l'âme avec un halètement.**

## **LA POÉSIE DU MARTYR**

**J'ai appris à avaler la tristesse**

**Et à enfermer la blessure dans une poésie de martyr**

**J'ai appris comment essuyer les larmes de ma mère avec la paume d'une olive**

**Et danser au-dessus de la douleur, une danse du soir**

**J'ai appris à chercher le visage de Dieu**

**Dans les yeux de la souffrance qui voyage vers le ciel**

**Mon amour**

**Comment une mélodie peut-elle partir en voyage dans un soupir ?**

**Comment un baiser peut-il se suicider sur une branche de vie ?**

**Comment la main du silence touche-t-elle le nid de tweet ?!**

## **LUMIÈRE**

**Comment êtes-vous sorti du monde des rêves**

**Comme l'eau éteignant la soif de l'attente**

**Votre main tendue vers le mur du silence transforme les  
ténèbres en lumière... !**

## **SUR LA PORTE DU POÈME**

**Trois ans ont passé**

**Et je vacille toujours devant la porte du poème**

**Je porte la coupe de larmes, le vin du cœur blessé**

**La faim tue la mémoire**

**Gémissant comme un oiseau mouillé par la pluie !**

## **SEULE LA DOULEUR**

**Elle brodait le visage de la lune**

**Quand le rêve lui échappa soudainement des mains !**

**Elle chantait là-bas sur la plage de la mer**

**Mon fils est beau et ses yeux avec couleur miel**

**Avant que tout se taise!**

**Seule la douleur est restée éveillée**

**Laissant ses ongles gravés dans ma mémoire !**



## **PLUS JE TE MANQUE**

**Plus je te manque, plus je m'imprègne de mes souvenirs**

**je caresse ma nostalgie avec quelques souhaits**

**Je bois le lait des mots**

**Comme un enfant qui joue avec le sein.**

**Il y a des fleurs qui s'ouvrent et l'impossibilité d'un dieu...**

**L'amour se boit dans mes veines...**

**Je te donne mon corps comme du pain mouillé de la tristesse  
du ciel ! ...**

## **LA MER DE L'EXIL!**

**La mer de l'exil est étrange parmi mes proches**

**Une bien-aimée parmi les étrangers**

**Une feuille du passé tombe de mon être**

**Une feuille du présent pousse dans mes poèmes**

**Elle me sauve de la tempête pour me jeter dans les mers.**

**J'aime plonger jusqu'au fond**

**Pour arracher les racines du masque**

**Et traverser des distances jusqu'à l'enfer.**

**J'aime la mort jusqu'au fond**

**Pour que le parfum de la fleur de violette s'échappe**

**Et que l'exil se précipite dans mon port.**

**Il déchire ma voile, renverse mon histoire, coupe mes ailes**

**Et je tombe comme la fatigue tombe du front de la lune...**

**Je pars loin de mon seigneur la mer**

**Je ramasse les fragments de perle de mêts propres morceaux**

**Et je me replie sur le chagrin de la mer.**

**J'aime voyager jusqu'au fond !**

**JE VAIS PREPARER MON CAFÉ!**

**Je vais préparer mon café**

**Et attendre que tes yeux viennent**

**Pour que le matin dorme**

**Sur tes petites paumes**

**AU SEUIL DE TON AMOUR!**

**Je me tiens à la porte de ton amour**

**Comme une colombe**

**Qui suite le blé de vos pas**

**Et tes yeux s'en vont, distraits**

**Et les larmes griffent les joues de Jasmine!!**

**TA VOIX**

**Ta voix tombe doucement comme une pluie**

**Qui ouvre la mémoire violette**

**Et parfume les respirations du ciel avec l'encens de la nostalgie  
pour te voir...**

**Et moi, je suis debout sur l'autre rive de la mémoire**

**En comptant les doigts du temps...**

**Combien d'étoiles sont tombées alors que je continue à  
préparer du henné**

**Pour dessiner ton visage sur les paumes du temps?!**

## **L'ÉCORCE DE POUSSIÈRE**

**L'écho des flûtes n'est pas douloureux**

**Ni ennuyeuse la mélodie des soupirs.**

**Mais brisé est le rayon de l'authenticité**

**Saignant des flammes de larmes, feu et fumée, le jour du départ!**

**Et ces jours sont poussière, poussière.**

**Nous disions que nous sommes ceux qui font le destin**

**Et récoltons les champs de corail**

**Et voyageons dans les forêts lunaires loin de toutes les peines.**

**Viens ma belle dans le monde des couleurs**

**Et que le bleu se mélange au jaune**

**Pour donner naissance à deux amoureux.**

**Amoureux de la terre et amoureux du feu.**

**Ô temps, ne nous connaissez-vous pas?**

**Nous sommes ceux qui tirent le rideau.**

**Nous sommes les révolutionnaires!**

**Prends-moi comme un enfant qui aspire au sein de sa mère**

**Et la lune rougit comme une flamme.**

**Tends-moi ta main**

**Emmène-moi un pont de ce phénix vers un sang qui éclate en plein jour.**

**Là-bas dans mon pays, le Liban**

**Ils célèbrent la vie des pierres**



**Dansent sur les rythmes des tambours**

**Et prolongent la plainte des flûtes!**

**Là-bas dans mon pays**

**L'homme n'est plus un homme mais une écorce de poussière!**

## **L'EFFET DE TA VOIX!**

**L'effet de ta voix**

**Dans mon cœur**

**Comme un oiseau perché sur une bague**

## **LA SOLITUDE DE L'EXIL**

**Quand tu te sens seul dans l'exil,**

**Dessine sur les murs de ta chambre des visages multiples.**

**Disperse tes affaires et tes pensées partout...!**

**Quand tu ressens une oppression dans ta poitrine**

**Dessine un visage de lune, plante une rose au milieu, et respire  
le parfum de ta mère !**

**Quand la vie t'échappe sans que tu t'en rendes compte, ne  
regrette pas.**

**Agis comme les femmes**

**Trompe le temps avec quelques poudres colorées !**

**Si tu te sens trompé, ne maudis pas ta vie comme l'a fait une  
belle femme qui les hommes ont désiré sa beauté!**

**Quand tu te sens exilé, n'essaie pas de déboutonner ta mémoire, mais apprends la trahison !**

**Et quand tu tombes, ne cherche pas à vérifier ta blessure**

**Essaie de faire semblant que tout va bien...**

**Même si tu as perdu ta famille**

**Convaincs-toi toujours que tout va bien.**

**Dis : Oui je vais bien... Je vais bien.**

**Et quand tu sens que ton cœur s'arrête de battre**

**Ne résiste pas et ne te fatigue pas**

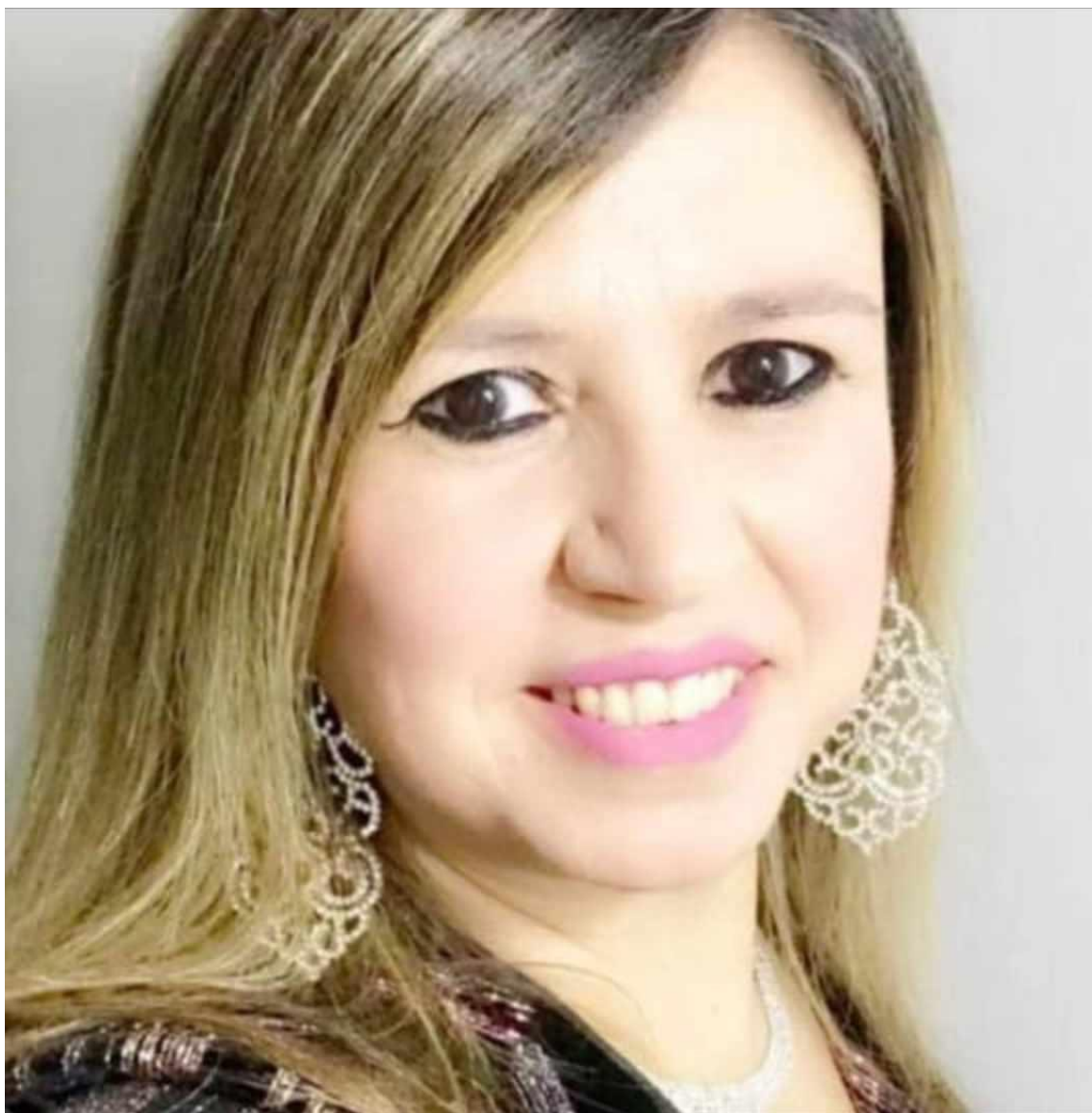
**Car rien ne vaut la peine d'être ennuyé.**

**Fais exactement comme moi...**

**Arrête de rêver.**

**Arrête de vivre et souris toujours...**

## **BIOGRAPHIE**



### **GHADA AL-ARNAOUT**

**Ghada Al Arnout, originaire de la ville de Sidon (sud du Liban), est titulaire d'un diplôme d'études supérieures en langue arabe et en littérature. Elle est poète, écrivaine politique et sociale.**

**Elle a travaillé en tant que professeure de langue arabe au Liban et au Canada. Elle a émigré au Canada où elle a travaillé dans le domaine du journalisme et de la traduction. Elle est également la présidente de l'Association des Créateurs du Monde, fondatrice et directrice du site web de l'Association Internationale des Créateurs (ref-ami.com), et fondatrice et directrice du journal international "Al Wassit".**

**Elle est responsable de la communication avec la communauté libanaise au Canada et membre du comité exécutif de la région de Chomedey/Laval, au Canada, où elle gère son site web. Elle a également été rédactrice en chef du journal "Akhbar Al Nahar" à Montréal, au Canada, et de la revue "Venise" au Canada.**

**Elle est également la propriétaire et la rédactrice en chef du journal international "Al Wassit" au Canada. Elle est responsable de la communication avec la communauté libanaise au Canada, membre du comité consultatif d'un député de la province de Québec au Canada, représentante de l'Association Libanaise du Cancer au Canada, et directrice du bureau de l'Association pour le Dialogue Culturel Permanent.**

**Elle est responsable des relations internationales de l'Association pour le Dialogue Culturel Permanent, professeure de langue arabe à l'Université de Montréal, ambassadrice de la paix mondiale, militante des droits de l'homme, défenseure des droits des femmes et des enfants.**

**Elle a participé à de nombreux festivals littéraires et politiques internationaux et a été traduite dans plusieurs langues, dont l'anglais, l'italien et l'albanais. Elle a écrit plusieurs poèmes mis en musique par le professeur Fabio Mortoluo.**

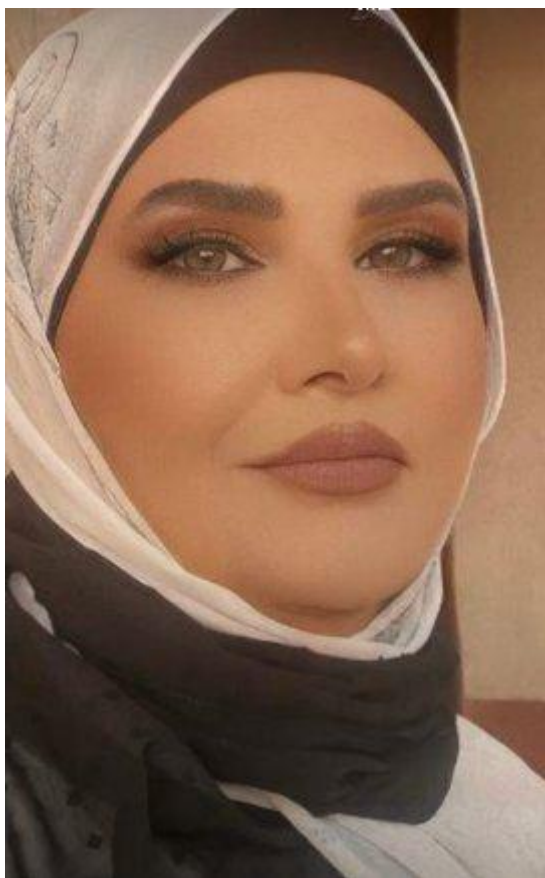
**Ses poèmes ont été publiés dans de nombreuses revues littéraires internationales et dans des journaux arabes. Elle a également contribué à une anthologie de poésie en anglais publiée en Inde et à une encyclopédie de la poésie féminine arabe contemporaine (1950-2020).**

**Elle est également une militante engagée dans la lutte contre la toxicomanie chez les jeunes. Elle est membre des conseils d'administration des institutions Al Arnout International et a remporté le championnat universitaire libanais de volleyball. Elle est titulaire de nombreuses distinctions et certificats de reconnaissance de la part d'institutions, d'associations et de journaux culturels.**

**Elle maîtrise parfaitement les langues arabes, françaises et anglaises.**

---

## **BIOGRAPHIE**



### **TAGHRID BOU MERHI**

**Taghrid Bou Merhi est une poétesse libanaise, écrivaine, traductrice et auteure d'histoires pour enfants. Elle réside à Foz Do Iguaçu, au Brésil, et est titulaire d'un diplôme en droit. Elle parle couramment l'arabe (sa langue maternelle), le français, l'anglais, le portugais, l'italien et l'espagnol.**

**Elle exerce en tant que professeure d'arabe pour les non-natifs et elle est également coach en développement au sein de l'association Sawa pour le développement. Elle occupe le poste**



**de conseillère auprès de l'Union Internationale des Intellectuels Arabes, au sein de l'Autorité des Médias pour les Affaires de Traduction, et conseillère pour la plateforme littéraire Al-Sham en matière de traduction littéraire.**

**Elle est également conseillère auprès de la Fédération Internationale des Intellectuels Arabes, toujours au sein de l'Autorité des Médias pour les Affaires de Traduction. Elle fait partie des dix consultants internationaux en poésie choisis par le géant médiatique chinois CCTV.**

**Taghrid Bou Merhi est l'ambassadrice de l'équipe "Association du Salon Culturel International" et l'ambassadrice du Brésil dans le magazine américain P.L.O.T.S. Magazine. Elle est également ambassadrice du Liban pour la "Fellowship Internationale de la Créativité et des Humanités" en Angleterre, à Londres, et ambassadrice libanaise auprès de l'Union Internationale des Écrivains et Artistes au Portugal.**

**Elle occupe les postes d'éditrice du journal électronique Al-Arabi Today, du magazine Rainbow, de Aghareed, de Allaylak, de Taghridat Nakhla, de Nile and Euphrates, et du magazine Al-Kalam. Elle est membre de l'organisation "Translators Without Borders" pour le portugais et l'italien.**

**En outre, elle est membre d'une prestigieuse plateforme de l'Union Mondiale des Écrivains des Nations Unies au Kazakhstan. Elle est également ambassadrice de la marque Moncheri Escapes au Brésil, une agence de voyage de premier plan en Inde.**

**Parmi ses nombreuses récompenses, elle a reçu le Prix d'Anniversaire de Naissance SahityaPata Kazi Nazrul Islam en 2022 au Bangladesh, le 2e Prix International annuel du Poète Zhengxin en 2022 et 2023, et le Prix International du Traducteur Créatif Nizar Sartawi en 2021 dans le domaine de la traduction et de la littérature.**

**Elle a également reçu le Prix Mondial Prestigieux "RAHIM KARIM WORLD PRIZE" et le Prix Universel "Pacifista" des poètes intergalactiques, ainsi que des reconnaissances de la Grèce pour la célébration de la paix. Elle a remporté un prix honorifique de la Fraternité Internationale de la Poésie au Texas, aux États-Unis, pour avoir traduit l'Hymne International de la Poésie en arabe, en français et en italien.**

**Elle a également été la lauréate du concours littéraire Naji Noman en 2023 dans la catégorie créative et a reçu un diplôme d'appréciation de la Fédération Russe des Écrivains Professionnels pour ses activités internationales et ses contributions littéraires. Elle a été honorée par la Fédération Internationale pour la Paix des Poètes Intergalactiques en Équateur avec le Certificat de Paix.**

**Taghrid Bou Merhi a remporté le premier prix national, la ZHENG NIAN CUP 2023, à Beijing, et a été récompensée par le magazine Nile and Euphrates pour son excellence en journalisme en 2022 et 2023. Elle a également reçu un certificat d'affiliation honorifique de l'organisation internationale prestigieuse Angeena et des certificats d'honneur en tant que**

**journaliste pour le magazine Creative, un journal, et l'Agence Internationale du Miroir de la Vie.**

**Elle a reçu un certificat d'honneur de l'Université Arabe Syro-Qatarie pour les poètes, écrivains, la culture et la paix dans le monde, ainsi qu'un certificat honorifique du "Roi de la Paix" de la Fondation Elite Arabe pour l'Union Créative. Elle a également reçu un diplôme d'appréciation, un certificat numéroté pour ses activités internationales et ses contributions littéraires de l'Union Russe des Écrivains Professionnels.**

**Elle a remporté un prix international en tant que meilleure poète, écrivaine et militante pour la paix en 2022, décerné par le Dr. Hidaytul Islam, PDG de la société BIKASH SAHITYA PARISHAD, Bangladesh. Enfin, elle a reçu un certificat d'honneur de la Chambre Internationale des Écrivains et Artistes pour CIESART PHILIPPINES aux Philippines et un diplôme honorifique de l'IFCH (Forum International pour la Créativité et l'Humanité). Elle avait déjà reçu un diplôme d'honneur de la Chambre Internationale des Écrivains et Artistes du Pakistan pour sa participation à l'Anthologie pour Cezart Pakistan. Elle avait également reçu un diplôme d'honneur du PREMIO ALMA CHISPEANTE, affilié au Chili et détenu par Cristian Romero Diaz, le président. Enfin, elle a remporté le prix honorifique "Global Leaders Award" parmi 140 personnalités mondiales lors de la World GALA.**

**Livre de Taghrid Bou Merhi :**

**1. Le Bord de l'Âme.**

- 2. Les Blessures du Cœur.**
- 3. Le Mien n'est pas à Moi.**
- 4. Chant de la Longing.**
- 5. Les Clefs de la Science : Vers et Manifestations.**
- 6. La Espérance.**
- 7. Fleurs d'Amour.**
- 8. L'Alphabet qui Tombe.**
- 9. L'Alphabet de la Chute entre Langage et Pensée.**
- 10. La Culture du Sens et de la Construction pour le Livre  
Philosophies aux Limites de l'Esprit.**
- 11. Histoires Intercontinentales.**
- 12. Écho de Lettres.**
- 13. Servante de l'Invisible.**
- 14. Tes Yeux.**

**Participation à l'écriture du livre en arabe : "Les Causes de la Victoire dans la Bataille de la Vie" avec un groupe d'écrivains arabes.**

**Participation à la première collection audio de poésie à travers les âges avec le poème "Séparation des Êtres Chers".**

**Participation à l'Encyclopédie : (Des Créateurs Arabes 1000 stylos) (Poètes de la Jeunesse Arabe) (l'Enseignante) (le Poème est Féminin) (l'Encyclopédie de la Littérature Arabe) (Munitions, Partie III et IV) (Biographie des Écrivains, Partie III) (Les Mille**

**Quatrain des Poètes Mouettes) (Poésie Féministe de la Poésie Éloquente) (Poètes aux Yeux de la Palestine) (La Poignée de Main Traductionnelle dans ses Cinquième et Sixième Parties) (Des Fleurs de la Littérature, Partie Un, Deux et Trois) (FÁTIMA AL- USHBI, UNE PULSE QUI NE MEURT JAMAIS) (ÉCRIVAINS ARABES) (Poètes pour la Paix) (Encyclopédie du Monde des Enfants) (Ce que j'ai n'est pas à moi) (Amour) (C'est l'Irak) (Ils) (Histoires Transcontinentales).**

**Participation à l'écriture du livre international : (LES BOUGIES DE L'ESPOIR) (BLISS) (LES ÉCRIVAINS MODERNES) (HIPERPOEME) (La France) (PONTS VERS DEMAIN) (Mondes en Ouzbékistan) (Bardes des Illuminations) (Creative Bridge 2022) (Pensées en Mots) (Cris pour la Paix) (Paix) (PANDEMIE A TRAVERS LA POESIE) (Guerre et Paix) (Humanité) (BLISS) (HIPERPOEME) (Elles Dansent) (Chant Planétaire) (l'Été) (Argent, Guerre et Paix) (Un Cri pour la Paix) (Micropoetry Cosmos) (Anthologie en Bosnien) (Femmes Merveilleuses à la Semaine de l'Art Moderne) (Nuage Blanc) (Anthologie de Littérature et d'Art) (Anthologie de Photographie) (Une Anthologie de Poésie Mondiale) (Pissenlits) (SAKURA) (Anthologie de Cooch Behar Volume 2) (Baú DO Vovô) (Pensées en Mots) (Atunis Galaxy Anthology 2023) (ANTHOLOGIE DES POÈTES CONTEMPORAINS, Volume 1) (Littérature Mondiale Éternelle) (Tríade de Natal) (Silk Road Anthology) (PONT VERS DEMAIN) (AVEU) (POÈTES CONTEMPORAINS DU MONDE) (Pancasilla) (Elles sont toutes Tereza de Benguela Volume VIII, Compilation de Femmes Merveilleuses, 8) (Ma Langue Maternelle en Poésie) (Jardinier Incroyable) (Éveilleur des Potentiels d'Haïden) (Le Pouvoir Suprême) (AVEU) (Puisi Internasional Seppengal Mimp Di Ujung Pena).**

**Présentation de plus de 15 poèmes en espagnol sur Umro Radio en Espagne et sur Andrômeda\_Radio au Mexique, lus avec la voix de poètes d'Espagne et du Mexique.**

**Lecture critique et études par des professeurs critiques dans plus de vingt poèmes, ainsi qu'une étude complète et approfondie par le poète et critique Sayed Farouk dans le livre "Le Bord de l'Âme", et le poète et critique indien Sir Cijo Joseph Chennelil.**

**\* Sélection de ses écrits en prose et en poésie écrits en anglais lus par des étudiants sur la plateforme littéraire internationale Haven, en Inde.**

**\* Traduction du livre "Rituels de l'Amour" du poète Fatima Mansour en espagnol.**

**\* Traduction d'un groupe de textes de la collection de livres (Partie Deux, Trois, Quatre et Cinq) écrits par le poète Nasser Ramadan Abdel Hamid en espagnol, italien et portugais.**

**\* Traduction du livre "Vent Sauvage" du poète Azuk Kumar Mitral en arabe et en portugais.**

**\* Traduction d'un groupe de textes écrits par le poète Ghada Al-Husseini.**

**\* Traduction d'un groupe de textes du livre "En l'Honneur de la Déception".**

**\* Traduction d'un groupe de textes du livre "AMMAN" en portugais et en italien.**

- \* Traduction du poème "Rayan" en italien, chanté par le chanteur et compositeur international italien Mario Rigli.**
- \* Traduction d'une collection de textes (haïku) du Forum des Poètes Arabes.**
- \* Traduction du livre "Le Mien n'est pas à Moi" du poète Naser Ramadan Abdel Hamid en cinq langues.**
- \* Traduction de l'Hymne de la Poésie du Monde en arabe, en italien et en français.**
- \* Traduction de la pièce de théâtre "JARDINS DU RIRE" du poète Dr. Ali Radin en français.**
- \* Traduction d'une collection de nouvelles intitulée "KAMEO" en espagnol par l'auteur Ali Radin.**
- \* Traduction du livre "Les Meilleures CIGARETTES" du poète AHMAD AL-KHATAT en arabe.**
- \* Traduit une collection de nouvelles intitulée "NOUS CHANTERONS JUSQU'À CE QUE NOUS SOYONS DES CADAVRES" du poète Ahmad Al-Khatat en arabe.**
- \* Traduit un groupe de poèmes du livre "The Mist" pour le poète Rini Valentina en arabe.**
- \* Traduit en arabe un groupe de nouvelles courtes (Transcontinental stories) du Forum des Poètes Arabes.**
- \* A traduit une collection d'histoires pour enfants en arabe de l'auteur et poète Shakil Kalam du Bangladesh.**

**\* Publiée dans divers magazines littéraires, revues, anthologies et sites web.**

**\* Possède des diplômes honoraires de différentes associations internationales et forums littéraires (Brésil, Italie, Espagne, Mexique, Argentine, États-Unis, Égypte, Maroc, Liban, Syrie, États-Unis et Irak).**

**\* Ses poèmes ont été traduits en plus de 48 langues.**

**e-mail : taghrid240@gmail.com**

**Twitter : @merhi\_bou**

**ID Facebook : Taghrid BouMerhi**



## BIOGRAPHIE



### **MONA DOUGHAN JAMAL AL-DIN**

**Mona Doughan Jamal Al-Din est une poétesse, romancière et traductrice libanaise. Elle a publié des recueils de poésie et des romans en arabe et en français. Elle a traduit le recueil de poésie intitulé "بي حيرة الصياد" du poète et critique Nasser Ramadan Abdelhamid de l'arabe au français, ainsi que**

**l'anthologie "ومضات نابضة" publiée par le Forum des poètes arabes. Elle a également réalisé quatre interviews avec Radio Monte Carlo après la publication de ses romans et recueils de poésie en arabe.**

**Son premier recueil de poésie en français, intitulé "Amour Immortel," a été publié en 2016. Elle a traduit en français le recueil de poésie "بي حيرة الصياد" de l'écrivain et poète égyptien Nasser Abdelhamid Ramadan en février 2019, publié par Edilivre.**

**En 2019, elle a présenté son premier roman en français, "Rouhana le Voyage Interne," qu'elle a également traduit en arabe et publié sur Amazon. Elle a également publié son premier livre de pensées en arabe, "عزف على الكلمات," sur Amazon en août 2019.**

**En 2020, son deuxième roman en français, "Quand les Murs Chantent," a été publié par Edilivre, et elle l'a traduit en arabe sous le titre "عندما تغني الجدران," publié par Dar Scribe en Égypte en 2022. Elle a également publié un recueil de poésie et de pensées intitulé "ترانيم وتمرد" en janvier 2021.**

**Ses dernières publications incluent un roman policier en français intitulé "Un procès épineux" et un livre de nouvelles en arabe intitulé "شذرات" en 2022.**

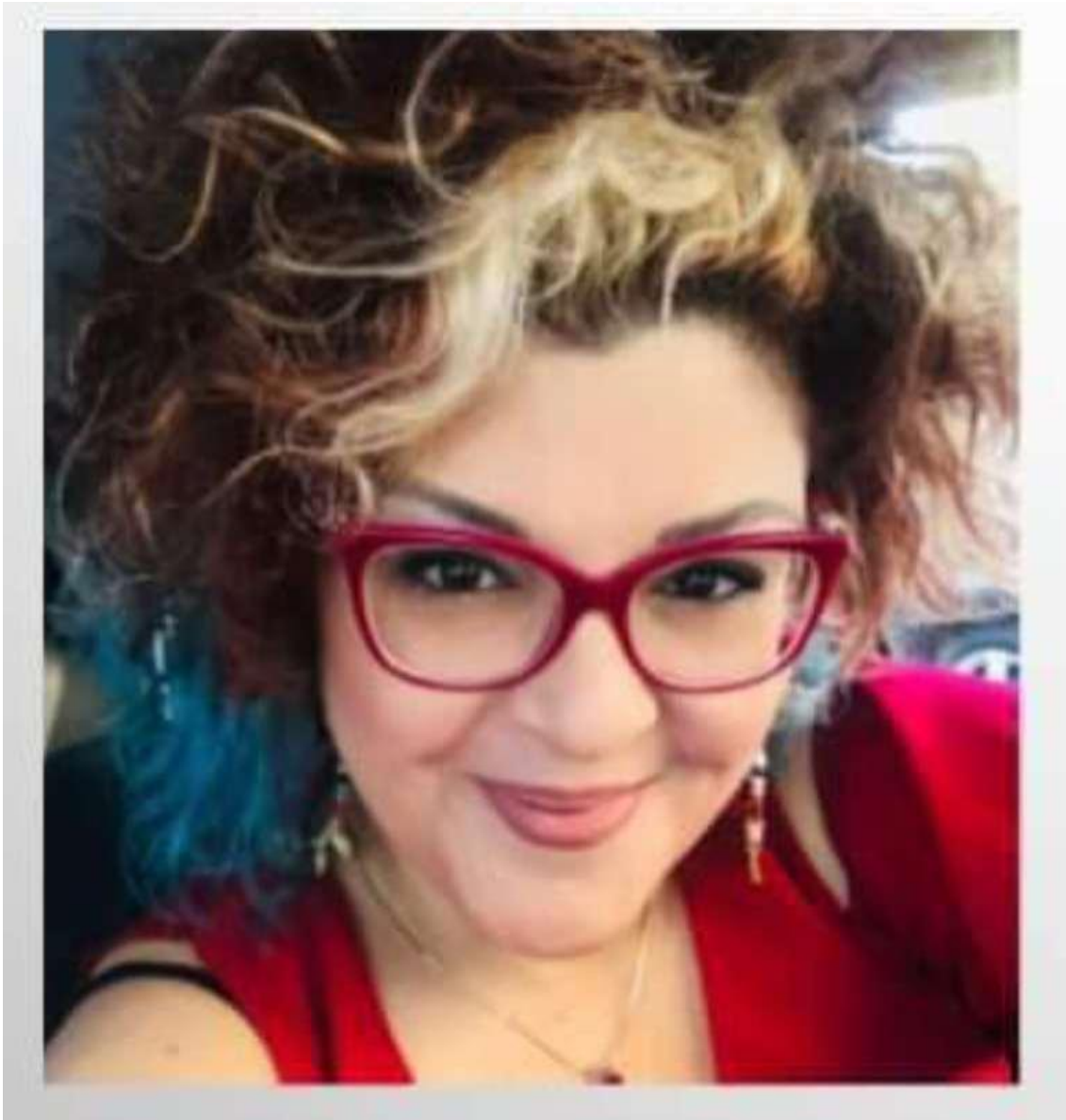
**Monia Dougan Jamal Al-Din a également participé à cinq entretiens avec Radio Monte Carlo suite à la publication de son**

رواية صيف ٢٠٤٨ / ماذا " premier roman, de son troisième roman "بعد كورونا", de son recueil de poésie "ترانيم وتمرد", de son deuxième roman "عندما تغني الجدران", et de la traduction de l'anthologie "ومضات نابضة".

En 2020, elle a lancé son site web d'auteure sur Wix.com. Elle a participé trois fois au "Printemps des Poètes" en France en 2021, 2022 et 2023, et sa poésie a été publiée suite à sa participation.

récemment, elle a participé avec son deuxième roman intitulé "عندما تغني الجدران" à la "Prix des Cinq Continents de la Francophonie" organisée annuellement par l'Organisation Internationale de la Francophonie.

## **BIOGRAPHIE**



### **LINA IDANIAN**

**L'artiste plasticienne libanaise Lina Idanian, titulaire d'un doctorat en pharmacie, n'a jamais cessé de rêver de devenir peintre, tout comme son grand-père.**

**"Je sens que je suis née à nouveau grâce à l'art. La femme, la maternité et la mère sont des thèmes centraux dans ses peintures.**

**L'art lui a offert l'opportunité d'exprimer divers états émotionnels tels que la déception, l'amour et l'harmonie.**

**Le rôle de la femme dans ses différentes fonctions signifie dépasser les limites de l'individu et exprimer des émotions partagées par toutes les femmes. Une grande partie de mon inspiration provient de mon observation minutieuse de l'esprit humain et de mon intérêt pour sa préservation.**

**Elle a réalisé 8 expositions individuelles et plus de 50 expositions collectives au Liban, en Syrie, en France, à Dubaï, en Angleterre, en Égypte, en Arménie, en Espagne et à Oman."**



*Une douceur veloutée vient à moi  
Elle peigne avec ses doigts le visage  
de la poésie  
Et répand sa lumière comme du blé  
Qui devient des rangées de rêves  
florissants avec la sueur de l'âme !*



**LA MER DE L'EXIL**

**GHADA AL-ARNAOUT**

**TRADUCTION ARABE FRANÇAIS : TAGHRID BOU MERHI**